K. 1428. Phnom Preah Netr Preah stelae, 897 Śaka

Chloé Chollet, Kunthea Chhom and Chhunteng Hun

Authors of digital edition: Chloé Chollet, Kunthea Chhom, Chhunteng Hun

Identifier: DHARMA_INSCIK01428

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01428.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

Face A

〈A0〉 Oṁ

〈A1〉 ᨔ // 897 śaka daśami ket· māgha Ādityavā(ra nu)〈A2〉 vāp· Īśānaśiva khloñ· gmāl· qnin· paṅgaṁ thpvaṅ· ni〈A3〉vedana ta dhūli vraḥ pāda dhūlī jeṅ· vraḥ kamra〈A4〉teṅ· Añ· śrī jayavarmmadeva• mān· vraḥ karuṇā〈A5〉 ta paramapavitra ta ka(ṁ)mrateṅ· Añ· vraḥ guru pre〈A6〉 thve roḥha kalpanā vāp· vaktradeha ta vraḥ kaṁ〈A7〉mrateṅ· Añ· śivapāda giripura śvetatandula liḥ I•〈A8〉 pratidina thṅāy· vraḥ(ha) liḥ I dik· sroṅ· _ khñuṁ〈A9〉 gho kaṁvut· gho kaṁvrau _ gho panlās· _ gho〈A10〉 kanlāṅ· gho kaṁvai _ tai thleṁ kvan· I tai kan·〈A11〉Ā tai phnos· _ tai kansu _ tai kanso kvan· II•〈A12〉 tai panheṁ kvan· III _ tai sraṅe _ tai saṁmṛddhi kvan· [I]〈A13〉 _ sre dakṣiṇā chloṅ· It· jeṅ· I _ vaudi I•〈A14〉 sbek· II _ khāl· prāk· I _ nū slā prāk· I _ paṅkāp· I〈A15〉 krapi X _ thmur· gi nā vāp· vaktradeha pragalpa〈A16〉 caṁnāṁ neḥ ta vāp· bhīma bhā-gavata nu (m)rateñ·〈A17〉 soma vvaṁ sutantra ta khloñ· vnaṁ khloñ· kāryya〈A18〉 pādamūla(•) nau qnak· ta vvaṁ thve toya kalpa〈A19〉ṇā ta roḥha neḥha (d)au naraka nu santāna〈A20〉 phoṁṅ yāvat· vraḥ candrāditya ka mān· le〈A21〉ya _ nau ta thve to(ya)

kalpaṇā ta (ro)ḷha⟨A22⟩ neḷha _ ge mān· svargga nu santāna (ph)oṅṅ yā⟨A23⟩vat·
vraḥ candrā(d)itya ka mān· leya _ ⁜

Face B

1. Anuṣṭubh

⟨B1⟩ □ // namaś śivāya vaḥ pāntu
pāda-paṅkaja-pāṅsavaḥ
⟨B2⟩ yasyāvanata-devendra_-
śiro-ma¡ṇ!⟨n⟩dā(ra)-reṇavaḥ //

2. Anuṣṭubh

⟨B3⟩ vaktra-dehāhvayo deh¡i!⟨ī⟩_
deham udv¡i!⟨ī⟩kṣya naśvaram·
⟨B4⟩ ta¡n!⟨ṇ⟩¡d!⟨ḍ⟩ulaṁ pratyahaṁ śambhā_v-
eka-prastham akalpayat· //

3. Anuṣṭubh

⟨B5⟩ Aṣṭamyāñ ca catur-ddaśyā_m-
ubhayoḥ pakṣayor api
⟨B6⟩ viśiṣṭaṁ kalpayet prasthaṁ_
śivapāda-girau śive //

4. Anuṣṭubh

⟨B7⟩ sa-kṣetra-mahi(ṣ)ārāma_-
-dās¡i!⟨ī⟩-dāsādi godhana(m·)
⟨B8⟩ sa dideśa mahā-yajvā_
śive 'smin· śiva-bhakt¿a?⟨i⟩-mān· [//]

5. Anuṣṭubh

⟨B9⟩ kalpa¡ṇ!⟨n⟩āṁ ye vilumpe_-
yur mū¿th?⟨ḍh⟩āḥ pāpānurāginaḥ
⟨B10⟩ rauravādyam av¡i!⟨ī⟩cyanta_n
te yāntu narakaṅ kulaiḥ //

6. Anuṣṭubh

⟨B11⟩ varddhayanti ca ye santaḥ_
kalpitāṁ kalpanām imām·

〈B12〉 te yāntu pitṛbhis sārddhaṁ_
śivaloka{ṁ}m manāmayam· [//]

〈B13〉 ⌗ ___ ⌗ ___ ⌗ ___ ⌗

Apparatus

〈A8〉 vraḥha

Translation into French

1.

Hommage à Śiva ! Que les poussières de ses pieds qui sont des lotus 〈et〉 que le pollen 〈issu des fleurs〉 de l'arbre mandāra de la tête du roi des dieux incliné vous protègent.

2.

L'homme nommé Vaktradeha, ayant réalisé que le corps est périssable, a fourni un *prastha* quotidien de riz décortiqué pour Śambhu.

3.

En plus, pour les huitièmes et quatorzièmes des deux quinzaines, il a fourni un *prastha* (de riz décortiqué) spécial pour le Śiva de la montagne du Śivapāda.

4.

Ce grand sacrificateur, pourvu de dévotion envers Śiva, a donné à ce Śiva un capital de boeufs avec des champs, des buffles, des jardins, des servantes, des serviteurs, etc.

5.

Les idiots attachés aux vices qui détruiront les fournitures iront en enfer avec leurs familles en commençant par l'enfer Raurava et en terminant par l'enfer Avīci.

6.

Les hommes bons qui feront prospérer la dotation réalisée iront avec leurs proches au salubre monde de Śiva avec leurs ancêtres.

〈A1–7〉 Oṁ. 897 〈de l'ère〉 *śaka*, quinzaine claire du mois de *māgha*, un dimanche. C'est alors que le Vāp Īśānaśiva, responsable des intendants de la cour d'Aninditapura (*qnin*), informa respectueusement Sa Majesté le roi Śrī Jayavarmadeva. Il y a une grâce royale

〈adressée〉 au Vraḥ Guru, le chargeant d'agir selon la fondation du Vāp Vaktradeha au Vraḥ Kaṁrateṅ Añ Śivapāda de Giripura :

〈A7–8〉 1 liḥ de riz blanc chaque jour, au(x) jour(s) saint(s) 2 *liḥ* ;

〈A8–12〉 Esclaves 〈qui réchauffent〉 l'eau des ablutions : gho Kaṁvut, *gho* Kaṁvrau, *gho* Panlās, *gho* Kanlāṅ, *gho* Kaṁvai, *tai* Thleṁ 〈avec〉 1 enfant, *tai* Kan'ā, *tai* Phnos, *tai* Kansu, *tai* Kanso 〈avec〉 2 enfants, *tai* Panheṁ 〈avec〉 3 enfants, *tai* Sraṅe, tai Saṁmṛddhi 〈avec〉 1 enfant.

〈A13–15〉 Rizière(s) 〈en guise d'〉 honoraires pour consacrer les briques : 1 *jeṅ*, 1 *vaudi*, 2 morceaux de cuir, 1 bol en argent, 1 boîte à noix d'arecs en argent, 1 machette, 10 buffles, des vaches.

〈A15–18〉 L'endroit où le Vāp Vaktradeha a offert ces fournitures à Vāp Bhīma, *bhāgavata*, et au Mrateñ Soma ne doit pas être 〈placé sous〉 l'autorité du chef du sanctuaire, du directeur des travaux publics, 〈ni même〉 du Pādamūla ;

〈A18–23〉 En ce qui concerne les personnes qui ne parviennent pas à se conformer aux donations précitées iront aux enfers avec l'ensemble de leur famille aussi longtemps que dureront la lune et le soleil. En ce qui concerne ceux qui se conformeront aux donations précitées ceux-là atteindront le ciel avec l'ensemble de leur famille aussi longtemps que dureront la lune et le soleil.

Bibliography

First edited online by Kunthea Chhom and Chhunteng Hun (link: ...) ; some modifications in the edition and the translation were made by Chloé Chollet in her MA thesis (2019, p. 100).

Primary

[CC] Chollet, Chloé. 2019. "Le Phnom Preah Netr Preah et son sanctuaire: étude épigraphique et archéologique." Mémoire de Master 2, École Pratique des Hautes Études. Paris. Page 100.